

**Лексико-семантическое разнообразие гастрономической лексики
мексиканского варианта испанского языка**

Научный руководитель – Раевская Марина Михайловна

Киселева Лидия Николаевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Кафедра испанского языка, Москва, Россия

E-mail: lidiakisnic@mail.ru

Современная мексиканская кухня - это синтез не только гастрономических культур Европы, Азии и Африки, но и конгломерат гастрономических изысканий целых народов племен, цивилизаций древних индейцев, обитавших на американском континенте задолго до Х. Колумба, которые привнесли такое разнообразие вкусов, ароматов, текстур, продуктов, которые впечатлили весь мир.

В любой стране сейчас популярна мексиканская кухня как здоровая и очень оригинальная по вкусу. Поэтому лингвистические основы этой кухни представляют собой интересный материал для исследования.

Говоря о гастрономической лексике, следует отметить, что исследований в этой сфере в лингвистическом аспекте раньше практически не проводились.

Однако с точки зрения лингвокультурологии - она исследовалась [1], [5], [7], [8], [9], [11]. Следует констатировать, что, согласно взятым авторами алгоритмам, гастрономическая/кулинарная лексика, в большинстве своем, исследуется с точки зрения ее национально-культурной специфики, истории и т. д.

Она существовала только как прикладная отрасль и имеет широчайший практический выход в виде поваренных книг, словарей, путеводителей, энциклопедий, которые могут послужить надежным источником для изучения.

Таким образом, в качестве практического материала для данного исследования, помимо других источников [2], [3], [4] был взят за основу энциклопедический словарь Рикардо Муньоса Суриты "Larousse diccionario enciclopédico de la Gastronomía Mexicana" [6], где наиболее полно представлен лингвокультурный анализ лексики мексиканской кухни.

Специфика лексической системы мексиканского национального варианта испанского языка во многом обусловлена субстратным влиянием автохтонных индейских языков, представляющих собой многомерное и неоднозначное явление.

Взаимодействие испанского языка с автохтонными наречиями (в частности, с языком науатль) ярко проявляется на словообразовательном уровне, в связи с присутствием в современном испанском языке Мексики большого числа индихенизмов. Индихенизмы - слова, вошедшие в испанский язык из индейских языков, прежде всего, обозначающие предметы домашнего обихода, названия животных, растений, слова, связанные с обычаями и верованиями индейских племен.

Среди них выделяют науатлизмы (ацтекизмы), - слова, соответственно заимствованные из языка ацтеков - науатль, заимствования из языков таино, кечуа и майя.

Как отмечает Н. Ф. Михеева [12], мексиканскому национальному варианту испанского языка особый характер придают многочисленные сочетания звуков, не свойственные стандартному испанскому языку Пиренейского полуострова (например, окончание «te», преобразованное от ацтекского «tl», «le» от «lli» и так далее), которые проникли вместе с заимствованными словами из науатль. Эти знания облегчают определение этимологии

слов мексиканского варианта испанского языка. Некоторые испанские слова также своеобразно «ацтекизируются».

Например:

Tl>te: chayote, quelites, jitomate, tomate (miltomate), camote, aguacate;

Lli>le: huazoncle, quintoniles, nopal;

Jin>je: guaje (huaje);

x-j: jitomateh.

По словам О. С. Чесноковой, «гастрономическая лексика в мексиканском варианте испанского языка отличается богатством и разнообразием единиц, многообразием словообразовательных и семантических производных» [Чеснокова 2010: 97], что могут подтвердить такие лексические единицы, как «teshuino», «frijol» и многие другие.

Название известного напитка «Teshuino» ("tesgüino") - согласно словарю Суриты, происходит от "tecuin" или "tecuini" в переводе "беспокойное сердце" из-за эффекта, который производит данный алкогольный напиток. Другое возможное происхождение его названия тоже от науатля "textli" - "тесто" и "ihuinti" - "напиваться", или же смесь испанского и науатля - "textli" - "тесто" и "вино";

Фасоль «Frijol», «etl» - происходит из Америки, была «одомашнена» около семи тысяч лет назад. Это очень важный продукт с доколумбовой эпохи, который составлял часть налога ацтекам завоеванными народами. Получил разные названия, согласно своим характеристикам, добавлялся корень из науатля «etl» - что значит «фасоль». Испанцы дали ей имя «judías», поскольку она была похожа на разновидность фасоли на Востоке которая имеет такое же имя. Итальянцы называли ее «fiesole», имя которое перешло в «frijole», а в Новой Испании в «frijol» убрав из тем самым из употребления ацтекское название.

Источники и литература

- 1) Diana Salomé Paloma Ortega Gastronomía Novohispana, Un enfoque filológico, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2011
- 2) Feliz Ramos i Duarte Diccionario de mexicanismos, Segunda edición, Real Academia Española, México, 1898
- 3) Guido Gómez de Silva, Diccionario breve de mexicanismos, Academia Mexicana y Fondo de Cultura Económica, México, 2001.
- 4) Ginés Vivancos Sámper Diccionario de alimentación, gastronomía y enología española y latinoamericana, Leon: EDITORIAL EVEREST, S. A., 573 p., 2003
- 5) Plutarco Naranjo América Precolombina Fuente de Alimentos REVISTA PUCE N° 63 / 1998 / QUITO / CENTRO DE PUBLICACIONES, P.57-88
- 6) Ricardo Muñoz Zurita Larousse diccionario enciclopédico de la Gastronomía Mexicana: Ediciones Larousse, S. A., 648 p., 2013
- 7) Гулинов Д. Ю. Национальная специфика французской лингвокультурной сферы "Гастрономия": Переводческий аспект: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Волгогр. гос. пед. ун-т Волгоград, 2004 20 с
- 8) Леонова А. И. Лингвокультурологическая специфика кулинаронимов, Тверь, 2003. – 214 С.

- 9) Чеснокова О. С. Отражение языковой картины мира в развитии лексической системы мексиканского национального варианта испанского языка: автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.05 / Рос. ун-т дружбы народов (РУДН) Москва, 2006 39 с.
- 10) Чеснокова О. С. Мексиканская кухня: история, современность, языковая традиция / О. С. Чеснокова // Латинская Америка. - 2010. - N 4. - С. 86-98
- 11) Шевлякова Д. А. Доминанты национальной идентичности итальянцев: монография / Д. А. Шевлякова. – М.: Университетская книга, 2011. – 496 с.
- 12) <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=1292&p=12054>